

Kupní smlouva na dříví č. 2019/P/220101	Kaufvertrag für Holz Nr. 2019/P/220101
Smluvní strany	Vertragsparteien
Prodávající: Lesy České republiky, s. p.	Der Verkäufer: Lesy České republiky, s. p.
se sídlem: Přemyslova 1106/19, Nový Hradec Králové, 500 08 Hradec Králové	mit Sitz in: Přemyslova 1106/19, Nový Hradec Králové, 500 08 Hradec Králové
zápis v obchodním rejstříku: u Krajského soudu v Hradci Králové, oddíl AXII, vložka 540	Eintrag im Handelsregister beim: Kreisgericht Hradec Králové, Abteilung AXII, Einlageblatt 540
zastoupený: Ing. Josefem Vojáčkem, generálním ředitelem	vertreten durch: Ing. Josef Vojáček, Generaldirektor
zastoupeným: Ing. Karolem Vinšem, obchodním ředitelem na základě pověření ze dne 14.11.2018	vertreten durch: Ing. Karol Vinš, Handelsdirektor auf grund Beauftragung vom 14.11.2018
IČO: 42196451	IdNr.: 42196451
DIČ: CZ42196451	USt-IdNr.: CZ42196451
[REDACTED]	[REDACTED]
[REDACTED]	[REDACTED]
(dále jen „Prodávající“)	(im Folgenden „Verkäufer“ genannt)
a	und
Kupující: Entacher GmbH	Käufer: Entacher GmbH
se sídlem: Gewerbepark 16, A – 5611 Grossarl	mit Sitz in: Gewerbepark 16, A – 5611 Grossarl
zápis v obchodním rejstříku: Landesgericht, Firmbuch Nr.: FN333570w	Eintrag im Handelsregister beim: Landesgericht, Firmenbuch Nr.: FN333570w
zastoupený: Josefem Entacherem, jednatelem	vertreten durch: Josef Entacher, CEO
[REDACTED]	[REDACTED]
[REDACTED]	[REDACTED]
[REDACTED]	[REDACTED]
IBAN:	IBAN:
BIC:	BIC:
(dále jen „Kupující“)	(im Folgenden „Käufer“ genannt)
uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku v souladu s ustanovením § 2079 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“) tuto	schließen am unten aufgeführten Tag, Monat und Jahr im Einklang mit der Bestimmung des § 2079 des Gesetzes Nr. 89/2012 Slg., Bürgerliches Gesetzbuch, in der Fassung späterer Vorschriften (im Folgenden „Bürgerliches Gesetzbuch“ genannt) folgenden
kupní smlouvu na dodávky dříví	Kaufvertrag für Holzlieferungen
(dále jen „smlouva“)	(im Folgenden „Vertrag“ genannt)

Čl. I. Předmět smlouvy	Art. I. Vertragsgegenstand
1. Prodávající se touto smlouvou zavazuje dodávat kupujícímu níže specifikované dříví a převádět na kupujícího vlastnické právo k tomuto dříví; kupující se touto smlouvou zavazuje dříví od prodávajícího přebírat a platit za něj ujednanou kupní cenu, a to vše v souladu s podmínkami ujednanými ve smlouvě této a smlouvách dílčích, dále zejména v souladu s podmínkami ujednanými čtvrtletními dodatky k této smlouvě, s Doporučenými pravidly pro měření a třídění dříví v České republice platnými od 1. 1. 2008 (dále jen „DP“) a Incoterms 2010.	1. Der Verkäufer verpflichtet sich durch diesen Vertrag, das weiter spezifizierte Holz an den Käufer zu liefern und auf diesen auch das Eigentumsrecht daran zu übertragen; der Käufer verpflichtet sich durch diesen Vertrag, das Holz vom Verkäufer zu übernehmen und den dafür vereinbarten Kaufpreis zu zahlen, dies alles im Einklang mit den im vorliegenden Vertrag sowie in den Teilverträgen vereinbarten Bedingungen, ferner insbesondere im Einklang mit den zu diesem Vertrag vereinbarten Quartalnachträgen, im Einklang mit den Empfohlenen Regeln für Holzmessung und -sortierung in der Tschechischen Republik, gültig seit 1. 1. 2008 (im Folgenden „ER“ genannt) und im Einklang mit Incoterms 2010.
2. Smluvní strany ujednaly, že k této smlouvě budou uzavírat čtvrtletní dodatky, ve kterých bude ujednána zejména kupní cena za jednotlivé druhy dříví (sortiment) dodávané na základě této smlouvy, dále množství dříví a jeho technická specifikace pro dané čtvrtletí.	2. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass sie zu diesem Vertrag Quartalnachträge schließen und dort insbesondere den Kaufpreis für einzelne, aufgrund dieses Vertrages zu liefernde Holzarten (Sortiment), ferner die Holzmenzen und die diesbezügliche technische Spezifikation für das jeweilige Quartal vereinbaren werden.
3. Specifikace dříví: - Jehličnatá pilařská kulatina – smrk, jedle Detailní specifikace dříví je obsažena v příloze č. 1 této smlouvy a Doporučených pravidlech pro měření a třídění dříví v České republice platných od 1. 1. 2008.	3. Holzspezifikation: - Nadelsägerundholz – Fichte, Tanne Die detaillierte Holzspezifikation ist der Vertragsanlage Nr. 1 und den Empfohlenen Regeln für Holzmessung und -sortierung in der Tschechischen Republik, gültig seit 1. 1. 2008, zu entnehmen.
4. Množství: Smluvní strany ujednaly následující množství dříví pro dobu trvání smlouvy: [redacted] u	4. Menge: Die Vertragsparteien haben folgende Holzmenzen für die Vertragslaufzeit vereinbart: 1 [redacted] [redacted]
Čl. II. Doprava, dodací podmínky, dodání, převzetí zboží	Art. II. Transport, Lieferbedingungen, Warenlieferung und -übernahme
1. Dříví bude dodáváno kupujícímu do provozovny na adrese: Gewerbepark 16, A – 5611 Grossarl, Rakousko.	1. Die Holzlieferungen an den Käufer erfolgen in die Betriebsstätte an der Anschrift: Gewerbepark 16, A – 5611 Grossarl, Österreich.
2. Způsob dodání: Dříví bude naloženo na kamionu a připraveno k odeslání do místa určení.	2. Lieferart: Das Holz wird auf LKW aufgeladen und zum Absenden an den Bestimmungsort bereitgestellt.
3. Místem převjímky – tj. předání a převzetí zboží - je sklad konečného příjemce, areál pilařského provozu v Grossarlu v Rakousku.	3. Ort der Übernahme - demnach der Warenübergabe und -übernahme - ist das Lager des Endabnehmers, das Betriebsgelände des Sägewerksunternehmens in Grossarl, Österreich.
5. Způsob převjímky: elektronická.	5. Art der Übernahme: elektronisch.
6. Strany se dohodly, že povinnost označit zboží ve smyslu § 2091 odst. 2 občanského	6. Die Parteien haben vereinbart, dass die Pfl zur Warenkennzeichnung im Sinne des § 2

zákoníku je splněna řádným vyplněním přepravních a dodacích listin, které zboží provázejí.	Abs. 2 Bürgerliches Gesetzbuch mit ordentlichem Ausfüllen der Transport- und Lieferurkunden, die die Ware begleiten, erfüllt ist.
Čl. III.	Art. III.
Přejímka	Übernahme
Elektronická přejímka	Elektronische Übernahme
1. Elektronickou přejímku dříví je kupující povinen dokončit nejpozději do 14 dnů od expedice dříví v případě dopravy dříví po železnici, nejpozději do 7 dnů v případě osově dopravy. V uvedených lhůtách je kupující rovněž povinen informovat prodávajícího o výsledcích přejímky.	1. Die elektronische Holzübernahme ist vom Käufer spätestens 14 Tage ab Holzversand im Falle der Eisenbahnbeförderung, ggf. spätestens 7 Tage im Falle der Achsenbeförderung abzuschließen. Der Käufer ist ferner verpflichtet, in den vorbezeichneten Fristen auch den Verkäufer über die Ergebnisse der Übernahme in Kenntnis zu setzen.
2. Pokud nebude výsledek přejímky prodávajícímu v uvedených lhůtách oznámen, platí, že dodávka (u které nebyla taková přejímka dokončena) se považuje za převzatou bez jakýchkoliv vad a v deklarovaném množství a prodávající je oprávněn fakturovat konsignované množství a kvalitu dříví.	2. Wird das Ergebnis der Übernahme dem Verkäufer in den vorbezeichneten Fristen nicht mitgeteilt, dann gilt, dass die jeweilige Lieferung (bei der die Übernahme nicht abgeschlossen wurde) als mangelfrei und in der deklarierten Menge übernommen wurde und der Verkäufer kann die konsignierte Holzmenge und -qualität in Rechnung stellen.
3. Pokud nebude výsledek přejímky prodávajícímu oznámen ani ve lhůtě 21 dnů od expedice dříví kupujícím, ztrácí kupující nárok na dorovnání rozdílu hodnoty konsignovaného dříví a hodnoty dříví dle výsledku elektronické přejímky.	3. Sollte der Käufer das Ergebnis der Übernahme dem Verkäufer nicht mal in der Frist von 21 Tagen ab Holzversand mitteilen, dann verliert der Käufer den Anspruch auf die zusätzliche Begleichung des Differenzbetrages zwischen dem Wert des konsignierten Holzes und dem Holzwert gemäß Ergebnis der elektronischen Übernahme.
4. Smluvní strany dále ujednaly, že fakturační objem dříví bude stanoven na základě výsledků elektronické přejímky konečného odběratele. Dodávané dříví bude měřeno testovanými elektronickými měřicími přístroji na základě středového průměru, který bude zjištěn metodou 3D.	4. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass das Fakturierungsvolumen für Holz nach dem Ergebnis der elektronischen Übernahme des Endabnehmers festgestellt wird. Das gelieferte Holz wird mit getesteten elektronischen Messgeräten aufgrund des durch 3D-Verfahren ermittelten Mitteldurchmessers gemessen.
5. Výstupní formát přejímek bude kupujícím poskytnut prodávajícímu ve formátu .xml (případně .csv) pro elektronický přenos dat.	5. Der Käufer stellt dem Verkäufer das Ausgangsformular für Übernahmen im Format .xml (ggf. .csv) für elektronische Datenübertragung zur Verfügung.
Čl. IV.	Art. IV.
Certifikace	Zertifizierung
1. Prodávající prohlašuje, že dodané dříví:	1. Der Verkäufer erklärt, dass das gelieferte Holz:
- nepochází z kontroverzních zdrojů (nelegální těžba jako např. těžba v lesních oblastech s těžbou přísně zakázanou	- aus keinen kontroversen Quellen stammt (illegale Holznutzung wie z. B. Holznutzung in Gebieten, wo die Holznutzung gesetzlich streng verboten

zákonem nebo kde je plánován zákonný zákaz těžby),	ist oder ein gesetzliches Nutzungsverbot geplant wird),
- není zatíženo žádnými břemeny či právy třetích osob,	- mit keinen Lasten oder Rechten dritter Personen belastet ist,
- bylo vytěženo a získáno výhradně na území ČR v souladu s platnými předpisy.	- ausschließlich auf dem Gebiet der Tschechischen Republik im Einklang mit gültigen Vorschriften genutzt und gewonnen wurde.
2. Číslo certifikátu je dostupné na web stránkách prodávajícího.	2. Die Zertifikatsnummer ist auf der Website des Verkäufers zugänglich.
Čl. V.	Art. V.
Kupní cena (cena dříví)	Kaufpreis (Holzpreis)
<p>██████████</p> <p>██</p> <p>██</p> <p>██████████</p> <p>██</p> <p>██</p> <p>██████████</p> <p>██</p>	<p>██████████</p> <p>██</p> <p>██</p> <p>██████████</p> <p>██</p> <p>██</p> <p>██████████</p> <p>██</p>
Čl. VI.	Art. VI.
Platební podmínky, fakturace	Zahlungsbedingungen, Fakturierung
1. Veškeré platby budou uváděny v EUR bez DPH.	1. Alle Zahlungen werden in EUR ohne MwSt. aufgeführt.
2. Kupní cena za dříví bude kupujícím hrazena na základě řádných daňových dokladů – faktur.	2. Der Holzkaufpreis wird vom Käufer gegen ordentliche Steuerbelege - Rechnungen - gezahlt.
3. Způsob fakturace – samofakturace.	3. Art und Weise der Fakturierung - Selbstfakturierung.
4. Fakturu vystavuje kupující na základě přejímky dříví jménem prodávajícího, a to nejpozději do 3 pracovních dnů od DUZP; v jednom vyhotovení pro prodávajícího, kterému jej elektronicky zašle. Prodávající prohlašuje, že řádně a včas vystavené faktury (daňové doklady) bude považovat za jím vystavené a doručené kupujícímu.	4. Die Rechnung wird vom Käufer aufgrund der Holzübernahme im Namen des Verkäufers ausgestellt, zwar spätestens 3 Arbeitstage ab dem Tag der Verwirklichung der steuerbaren Leistung; in einer Ausfertigung für den Verkäufer, die der Käufer dem Verkäufer auch zusendet. Der Verkäufer erklärt, dass ordentlich und rechtzeitig ausgestellte Rechnungen (Steuerbelege) er als von ihm ausgestellte und an den Käufer zugestellte Steuerbelege halten wird.
5. Veškeré faktury (daňové doklady) musí mít náležitosti daňového dokladu ve smyslu příslušných právních předpisů. Přílohou faktury musí být přejímací protokol a dodací list.	5. Alle Rechnungen (Steuerbelege) müssen den Erfordernissen eines Steuerbelegs im Sinne der einschlägigen Rechtsvorschriften entsprechen. Die Rechnungsanlage bilden das Übernahmeprotokoll und der Lieferschein.
6. Fakturace bude prováděna kupujícím 2x měsíčně za dodané a převzaté dříví na základě výsledků přejímky.	6. Die Fakturierung wird vom Käufer 2x monatlich für geliefertes und übernommenes Holz aufgrund der Übernahmeergebnisse vorgenommen.

7. Za den uskutečnění zdanitelného plnění (DUZP) je považován 15. a 30. (31.) nebo poslední den v měsíci.	7. Als Tag der Verwirklichung der steuerbaren Leistung (DUZP) gelten der 15. und 30. (31.) oder der letzte Tag des jeweiligen Monats.
8. Splatnost faktury činí 30 dnů od DUZP.	8. Die Rechnungsfälligkeit beträgt 30 Tage ab dem Tag der Verwirklichung der steuerbaren Leistung.
9. Smluvní strany ujednaly, že faktury či jiné daňové doklady budou vystavovány pro jednotlivé organizační jednotky prodávajícího SAMOSTATNĚ a zasilány v elektronické podobě elektronickou poštou (e-mailem) na adresy:	9. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass Rechnungen oder andere Steuerbelege für einzelne Organisationseinheiten des Verkäufers GESONDERT ausgestellt und in elektronischer Form mit elektronischer Post (E-Mail) an folgende Adressen geschickt werden:

LZ (Forstbetrieb) / LS (Forstverwaltung)	Fakturace / referent Fakturation / Sachbearbeiter	Odbyt Vertrieb
LS Hluboká nad Vltavou (205)@lesycr.cz	██████████
LZ Boubín (05) / ██████████	██	██████████

10. Smluvní strany souhlasí s tím, že faktura je považována za doručenou druhému účastníkovi dnem, kdy ji první účastník odešle v elektronické podobě na uvedenou e-mailovou adresu druhého účastníka.	10. Die Vertragsparteien stimmen zu, dass die Rechnung als zugestellt dem jeweils anderen Teilnehmer am Tag gilt, an dem sie der erste Teilnehmer in elektronischer Form an die mitgeteilte E-Mail-Adresse des jeweils anderen Teilnehmers abgesendet hat.
11. Cena dříví bude hrazena bezhotovostně ve prospěch účtu prodávajícího uvedeného příloze č. 2 této smlouvy.	11. Der Holzpreis wird durch bargeldlose Überweisung auf das in der Vertragsanlage Nr. 2 genannte Konto des Verkäufers bezahlt.
12. Kupní cena je uhrazena včas, je-li příslušná fakturovaná částka připsána ve prospěch bankovního účtu prodávajícího nejpozději v den splatnosti kupní ceny podle příslušné faktury.	12. Der Kaufpreis gilt als rechtzeitig bezahlt, soweit der entsprechende Rechnungsbetrag zugunsten des Bankkontos des Verkäufers spätestens am Fälligkeitstag des Kaufpreises laut entsprechender Rechnung gutgeschrieben wurde.
13. Kupující je povinen písemně informovat prodávajícího o číslech této smlouvy, pod kterými je kupující ve vlastním systému (dispečink, přejímky) eviduje, a to bezodkladně po uzavření této smlouvy.	13. Der Käufer hat den Verkäufer über die Nummern dieses Vertrages, unter denen der Käufer sie im eigenen System (Leitstelle, Übernahme) führt, unverzüglich nach diesem Vertragsabschluss schriftlich in Kenntnis zu setzen.
Čl. VII.	Art. VII.
Reklamace	Mängelrüge
1. Zjevné vady musí být kupujícím uplatněny u prodávajícího bez zbytečného odkladu po	1. Offensichtliche Mängel muss der Käufer Verkäufer ohne unnötigen Verzug

jejich zjištění, nejpozději však do tří dnů ode dne ukončení přejímky dříví.	Entdeckung, spätestens jedoch binnen drei Tagen ab dem Tag der Beendigung der Holzübernahme, geltend machen.
2. Reklamacce musí být vůči prodávajícímu učiněna písemně (pošta, fax, e-mail). Prodávající zahájí reklamační řízení a zajistí posouzení reklamace. O výsledku reklamačního řízení bude sepsán protokol, který bude podepsán odpovědnými zástupci smluvních stran.	2. Die Mängelrüge muss gegenüber dem Verkäufer schriftlich geltend gemacht werden (Post, Fax, E-Mail). Der Verkäufer eröffnet dazu ein Reklamationsverfahren und sorgt für die Beurteilung des gerügten Mangels. Über das Ergebnis des Reklamationsverfahrens wird ein Protokoll aufgenommen und durch verantwortliche Vertreter der Vertragsparteien unterzeichnet.
Čl. VIII.	Art. VIII.
Smluvní sankce	Vertragssanktionen
1. V případě prodlení se zaplacením kupní ceny, se kupující zavazuje zaplatit prodávajícímu smluvní pokutu ve výši 0,05% z dlužné částky, a to za každý i započatý den prodlení.	1. Im Falle des Verzugs mit der Kaufpreiszahlung ist der Käufer verpflichtet, dem Verkäufer eine Vertragsstrafe in Höhe von 0,05 % des ausstehenden Betrages für jeden, auch angefangenen Verzugstag zu zahlen.
2. Vznikem povinnosti kupujícího zaplatit prodávajícímu smluvní pokutu ani zaplacením smluvní pokuty není dotčeno ani nijak omezeno právo prodávajícího na náhradu škody vzniklé porušením povinnosti, jejíž splnění je zajištěno smluvní pokutou, v plném rozsahu.	2. Vom Eintritt der Pflicht des Käufers, dem Verkäufer die Vertragsstrafe zu zahlen, ggf. von der Zahlung der Vertragsstrafe wird das Recht des Verkäufers auf vollen Ersatz des Schadens aus der Verletzung der Pflicht, deren Erfüllung mit der Vertragsstrafe abgesichert ist, keinerlei berührt oder beschränkt.
3. Vznikem povinnosti kupujícího zaplatit prodávajícímu smluvní pokutu ani zaplacením smluvní pokuty nezaniká právo prodávajícího od této smlouvy nebo od dílčí smlouvy odstoupit. Odstoupením (od této smlouvy nebo smlouvy dílčí) nezaniká nárok prodávajícího na smluvní pokutu, k jejímuž zaplacení kupujícímu již vznikla povinnost.	3. Mit Eintritt der Pflicht des Käufers, dem Verkäufer die Vertragsstrafe zu zahlen, ggf. mit der Zahlung der Vertragsstrafe erlischt nicht das Recht des Verkäufers auf Rücktritt von diesem Vertrag oder vom Teilvertrag. Mit Rücktritt (von diesem Vertrag oder vom Teilvertrag) erlischt nicht der Anspruch des Verkäufers auf Vertragsstrafe, zu deren Zahlung dem Käufer die Pflicht bereits entstanden ist.
Čl. IX.	Art. IX.
Vzájemná komunikace	Gegenseitige Kommunikation
1. Osoby oprávněné jednat ve věcných záležitostech za prodávajícího a kupujícího:	1. Handlungsberechtigte Personen in Sachangelegenheiten für den Verkäufer und Käufer:
Prodávající:	Verkäufer:
<p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
<p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>

2. Kontaktní osoby realizující obchod, expedici a fakturaci za prodávajícího – příloha č. 2 této smlouvy.	2. Kontaktpersonen für Handel, Versand und Fakturierung für den Verkäufer - Anlage Nr. 2 dieses Vertrages
3. Kterákoli ze smluvních stran je oprávněna oprávněné osoby jednostranně změnit, a to prostřednictvím písemného oznámení adresového druhé smluvní straně. Změna je účinná okamžikem doručení oznámení druhé smluvní straně.	3. Jede der Vertragsparteien kann ihre handlungsberechtigten Personen einseitig ändern, zwar mit schriftlicher, an die jeweils andere Vertragspartei gerichteter Mitteilung. Die Änderung ist mit Eingang der Mitteilung bei der jeweils anderen Vertragspartei wirksam.
Čl. X.	Art. X.
Ustanovení o vzniku a zániku smlouvy	Bestimmungen zum Vertragsentstehen und -erlöschen
1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to do 31. 3. 2019.	1. Der Vertrag wird auf bestimmte Zeit vom bis zum 31. 3. 2019 abgeschlossen.
2. Tato smlouva zaniká:	2. Der Vertrag erlischt:
a) uplynutím doby, na kterou byla sjednána,	a) mit Ablauf der vereinbarten Vertragslaufzeit,
b) dohodou smluvních stran uzavřenou v písemné formě,	a) mit schriftlich abgeschlossener Vereinbarung der Vertragsparteien,
c) písemným odstoupením dle tohoto článku,	c) mit schriftlichem Rücktritt laut diesem Artikel,
d) písemnou výpovědí dle čl. V. této smlouvy,	d) mit schriftlicher Kündigung laut Vertragsart. V.,
e) písemnou výpovědí učiněnou kteroukoli ze smluvních stran, a to i bez udání důvodu; výpovědní doba v takovém případě činí 6 měsíců a počíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď doručena druhé smluvní straně,	e) mit schriftlicher Kündigung, gegeben von einer der beiden Vertragsparteien, auch ohne Angaben von Gründen; die Kündigungsfrist beträgt in einem solchen Fall 6 Monate und fängt an, mit dem ersten Tag des Monats, der auf den Monat des Kündigungseingangs bei der jeweils anderen Vertragspartei folgt, zu laufen,
f) jiným způsobem předvídaným obecně závaznými právními předpisy.	f) in anderer Weise, die die allgemeingültigen Vorschriften zulassen.
3. Kterákoli ze smluvních stran je oprávněna od této smlouvy odstoupit v případech a za podmínek stanovených občanským zákoníkem.	3. Jede der Vertragsparteien kann vom Vertrag in den Fällen und zu den im Bürgerlichen Gesetzbuch festgelegten Bedingungen zurücktreten.
4. Prodávající je dále oprávněn od této smlouvy písemně odstoupit v případě, že:	4. Der Verkäufer ist zum schriftlichen Vertragsrücktritt auch in nachstehenden Fällen berechtigt:
a) kupující bude v úpadku,	a) der Käufer ist bankrott,
b) kupující vstoupí do likvidace,	b) der Käufer tritt in Liquidation ein
c) kupující je v prodlení s úhradou kupní ceny déle než 30 kalendářních dní.	c) der Käufer ist mit der Kaufpreiszahlung länger als 30 Kalendertage im Verzug.
5. Odstoupení od smlouvy se nedotýká nároku na náhradu škody vzniklé porušením této smlouvy ani nároku na zaplacení smluvních pokut či úroku z prodlení.	5. Der Vertragsrücktritt berührt nicht den Anspruch auf Ersatz des durch Verletzung des vorliegenden Vertrages eingetretenen Schadens und nicht den Anspruch auf Zahlung Vertragsstrafe oder Verzugszinsen.

<p>6. Prodávající je oprávněn omezit nebo zastavit dodávky dříví, a to v případě, kdy kupující porušuje povinnosti ujednané touto smlouvou, právními předpisy či oprávněné zájmy prodávajícího, přičemž oprávněným zájmem prodávajícího se pro účely této smlouvy rozumí také zájem na včasné a řádné úhradě pohledávek.</p>	<p>6. Der Verkäufer kann die Holzlieferungen einschränken oder einstellen, soweit der Käufer gegen die durch diesen Vertrag vereinbarten Pflichten, die Rechtsvorschriften oder berechnete Interessen des Verkäufers verstößt, wobei als berechtigtes Interesse des Verkäufers für Vertragszwecke auch das Interesse an ordentlicher und rechtzeitiger Begleichung der Forderungen anzusehen ist.</p>
<p>7. Zánikem účinnosti smlouvy či jejím předčasným ukončením nejsou dotčeny závazky smluvních stran vzniklé ze smlouvy za doby jejího trvání.</p>	<p>7. Vom Erlöschen der Vertragswirksamkeit oder von der vorzeitigen Vertragsbeendigung werden die Verbindlichkeiten der Vertragsparteien, die aus diesem Vertrag während der Vertragslaufzeit entstehen, keinerlei berührt.</p>
<p>8. V případě zániku smlouvy odstoupením nejsou smluvní strany povinny si vrátit plnění, které si vzájemně poskytly na základě již řádně splněných dílčích smluv. V případě odstoupení od dílčí smlouvy je smluvní strana, která již obdržela plnění od druhé smluvní strany, avšak sama plnění, ke kterému se dílčí smlouvou zavázala, druhé smluvní straně ještě neposkytla, povinna toto plnění druhé smluvní straně vrátit bez zbytečného odkladu. Vrací-li plnění smluvní strana, která oprávněně odstoupila od smlouvy či od dílčí smlouvy, má tato smluvní strana nárok na náhradu nákladů s tím spojených. V ostatních případech jsou smluvní strany povinny vypořádat své vzájemné závazky vzniklé v souvislosti se smlouvou do 30 dnů od účinnosti odstoupení.</p>	<p>8. Im Falle des Vertragserlöschens durch Rücktritt müssen sich die Vertragsparteien die Leistungen, die sie sich laut bereits ordentlich erfüllten Teilverträgen gegenseitig gegeben haben, nicht zurückgeben. Im Falle des Rücktritts vom Teilvertrag ist jene Vertragspartei, die die Leistung von der jeweils anderen Vertragspartei erhalten hat und die die von ihr laut dem Teilvertrag geschuldete Leistung noch nicht erbracht hat, verpflichtet, die erhaltene Leistung an die jeweils andere Vertragspartei ohne unnötigen Verzug zurückzugeben. Gibt die Vertragspartei, die vom Vertrag oder dem Teilvertrag zurückgetreten ist, die Leistung zurück, so hat sie den Anspruch auf Ersatz der damit verbundenen Kosten. In übrigen Fällen sind die Vertragsparteien verpflichtet, ihre gegenseitigen, im Zusammenhang mit dem Vertrag entstandenen Verbindlichkeiten binnen 30 Tagen ab Wirksamkeit des Rücktritts auseinander zu setzen.</p>
Čl. XI.	Art. VI.
Criminal Compliance doložka	Criminal Compliance Klausel
<p>1. Smluvní strany níže svým podpisem stvrzují, že v průběhu vyjednávání o této dohodě vždy jednaly a postupovaly čestně a transparentně a současně se zavazují, že takto budou jednat i při plnění této smlouvy a veškerých činnostech s ní souvisejících.</p>	<p>1. Die Vertragsparteien bestätigen mit ihrer Unterschrift unten, dass sie während der Aushandlung dieser Vereinbarung immer ehrlich gehandelt und transparent verfahren haben und sie verpflichten sich, gleichermaßen bei der Vertragserfüllung sowie bei allen, mit dem Vertrag im Zusammenhang stehenden Tätigkeiten zu handeln.</p>
<p>2. Smluvní strany se dále zavazují vždy jednat tak a přijmout taková opatření, aby nedošlo ke vzniku důvodného podezření na spáchání trestného činu či k samotnému jeho spáchání (včetně formy účastenství), v důsledku tedy jednat tak, aby kterákoli ze smluvních stran nemohla být přičtena odpovědnost podle</p>	<p>2. Die Vertragsparteien verpflichten sich fern- stets so zu handeln und solche Maßnahmen ergreifen, um jeden begründeten Verdacht der Begehung strafbarer Handlung, ggf. der Begehung selbst (einschließlich der Mittäterschaft) zu vermeiden, es bedeutet, Folge dessen so zu handeln, dass keiner d</p>

2. Je-li smlouva, či jakýkoli jiný dokument s ní související, vyhotovena v jiné jazykové verzi než české, je rozhodná a závazná verze česká.	2. Sollte der Vertrag oder ein anderes damit zusammenhängendes Dokument in einer anderen als der tschechischen Sprachversion erstellt sein, ist die tschechische Version maßgebend und verbindlich.
3. Tato smlouva může být měněna nebo doplňována pouze prostřednictvím písemných dodatků podepsaných oběma smluvními stranami.	3. Der Vertrag darf ausschließlich durch schriftliche, durch beide Vertragsparteien unterzeichnete Nachträge geändert oder ergänzt werden.
4. Tato smlouva je vyhotovena v počtu dvou stejnopisů, z nichž po jednom obdrží každá ze smluvních stran.	4. Der Vertrag ist in zwei Gleichschriften abgefasst, von denen jede Vertragspartei jeweils eine Gleichschrift erhält.
5. Smlouva nabývá účinnosti dnem jejího uveřejnění v souladu se zák. č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů.	5. Der Vertrag tritt am Tag dessen Veröffentlichung im Einklang mit dem Gesetz Nr. 340/2015 Slg., über Sonderbedingungen für die Wirksamkeit mancher Verträge, deren Veröffentlichung und über das Vertragsregister, in der Fassung späterer Vorschriften, in Kraft.
6. Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva je projevem jejich pravé a svobodné vůle, s kterou je plně v souladu, a že její obsah považují za určitý a srozumitelný, na důkaz čehož níže připojují své podpisy.	6. Die Vertragsparteien erklären, dass der Vertrag ihrem echten und freien Willen entspricht und damit voll im Einklang steht, sie halten den Vertragsinhalt für bestimmt und verständlich und zum Beweis dessen fügen sie ihre Unterschriften unten hinzu.
<u>Přílohy:</u>	<u>Anlagen:</u>
č. 1 - Specifikace dříví	Nr. 1 - Holzspezifikation
č. 2 - Kontaktní osoby realizující obchod, expedici a fakturaci za prodávajícího	Nr. 2 - Kontaktpersonen für Handel, Versand und Fakturierung für den Verkäufer
V Hradci Králové dne 12.2.2019	Grossarl, den
<p>Lesy Přem 500 IČ: 4</p> <p>.....</p> <p>Lesy České Ing. Karol Vinš, obchodní ředitel / Handelsdirektor</p>	<p>.....</p> <p>En Jos</p>

<p>zákona č. 418/2011 Sb., o trestní odpovědnosti právnických osob a řízení proti nim, nebo nevznikla trestní odpovědnost fyzických osob (včetně zaměstnanců) podle zákona č. 40/2009 Sb., trestního zákoníku, případně aby nebylo zahájeno trestní stíhání proti jakémukoli ze smluvních stran včetně jejich zaměstnanců podle platných právních předpisů.</p>	<p>Vertragsparteien die Verantwortung laut Gesetz Nr. 418/2011 Slg. über die strafrechtliche Verantwortung juristischer Personen sowie das Verfahren gegen juristische Personen zugerechnet werden kann, ggf. dass keine strafrechtliche Verantwortung natürlicher Personen (samt Beschäftigter) laut Gesetz Nr. 40/2009 Slg., Strafgesetzbuch, entsteht, ggf. dass kein Strafverfahren gegen eine der Vertragsparteien samt deren Beschäftigten laut den gültigen Rechtsvorschriften eingeleitet wird.</p>
<p>3. Prodávající za tímto účelem vytvořil tzv. Criminal compliance program Lesů České republiky, s. p. (viz www.lesycr.cz), (dále jen „CCP LČR“), a v jeho rámci přijal závazek dodržovat zejména Kodex CCP LČR, Protikorupční program LČR a Etický kodex zaměstnanců LČR, a to včetně všech příloh, čímž se prodávající vymezuje proti jakémukoli protiprávnímu a neetickému jednání a nastavuje postupy k prevenci a odhalování takového jednání. Za účelem naplnění tohoto článku, tj. za účelem nastavení funkčních a efektivních prevenčních procesů při plnění této dohody nebo v souvislosti s ním, lze obsah těchto dokumentů poskytnout na žádost druhé smluvní straně, která je rovněž může přijmout za své, a to v plném jejich znění.</p>	<p>3. Der Verkäufer hat dazu das sog. Criminal-Compliance-Program von Lesy České republiky, s. p. (siehe www.lesycr.cz), (im Folgenden „CCP LČR“ genannt) ausgearbeitet und im dessen Rahmen ist er die Verpflichtung eingegangen, insbesondere den Kodex von CCP LČR, das Antikorruptionsprogramm von LČR und den Ethischen Kodex für Mitarbeiter von LČR einzuhalten, beide samt Anlagen, wodurch sich der Verkäufer gegen jedes gesetzwidriges und unethisches Handeln ausspricht und Verfahren zur Vorbeugung und Entdeckung eines solchen Handelns einstellt. Zur Erfüllung dieses Artikels, demnach zur Einstellung der funktionsfähigen und effektiven vorbeugenden Prozesse anlässlich Erfüllung dieser Vereinbarung oder im Zusammenhang damit kann der Inhalt dieser Dokumente auf Ansuchen auch der anderen Vertragspartei zur Verfügung gestellt werden, die sie übernehmen kann, zwar in vollem Wortlaut.</p>
Čl. XII.	Art. XII.
Závěrečná ujednání	Abschließende Abmachungen
<p>1. Smlouva a právní poměry z ní vzniklé či s ní související se řídí právním řádem České republiky, zejména pak zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů. Veškeré spory, které ze smlouvy případně vzniknou, včetně sporů o její platnost, výklad nebo zrušení, budou s konečnou platností řešeny výlučně podle právních předpisů České republiky a výlučně soudy České republiky. Smluvní strany výslovně ujednaly, že veškeré takové spory budou řešeny u místně příslušného soudu dle sídla prodávajícího.</p>	<p>1. Der Vertrag und die daraus entstandenen oder damit zusammenhängenden Rechtsverhältnisse unterliegen der Rechtsordnung der Tschechischen Republik, insbesondere dem Gesetz Nr. 89/2012 Slg., Bürgerliches Gesetzbuch, in der Fassung späterer Vorschriften. Alle etwaigen Streitigkeiten aus dem Vertrag einschließlich jener, die die Vertragsgültigkeit, -auslegung oder -aufhebung betreffen, sind ausschließlich nach den Rechtsvorschriften der Tschechischen Republik und ausschließlich vor Gerichten der Tschechischen Republik endgültig-beizulegen. Die Vertragsparteien haben ausdrücklich vereinbart, dass alle derartigen Streitigkeiten vor dem für Sitz des Verkäufers örtlich zuständigen Gericht zu behandeln sind.</p>

**Příloha č. 1 / Vertragsanlage Nr. 1
ke kupní smlouvě na dříví č. 2019/P/220101 /
zum Kaufvertrag für Holz Nr. 2019/P/220101**

Specifikace dříví / Holzspezifikation:

- Dřevina / Holzart: smrk, jedle / Fichte, Tanne
- Kvalita / Qualität: III. B/C (aus Nasslager), III. KH (Käferholz), III. D (Braun)
- Rozměry / Dimensionen:
min. čep 20 cm b.k. / min. Zopf 20 cm o.R.
max. STP 85 cm b.k. / max. MDS 85 cm o.R.
Délky / Länge: 4 m + 2% nadměrek / Übermass
- Ostatní parametry kvality jsou posuzovány dle Doporučených pravidel pro měření a třídění dříví v České republice platnými od 1. 1. 2008 / Andere Qualitätparameter nach Empfohlenen Regeln für Holzmessung und -sortierung in der Tschechischen Republik, gültig seit 1. 1. 2008.

V Hradci Králové dne *13. 2. 2019*

Grossarl, den

Lesy České republiky
Přemyslova 110
500 08 Hradec Králové
IČ: 42196457

(05)
lové

Lesy České republiky
Ing. Karol Vin
Handelsdirektor

tel /